

**Translation Problems Faced by the English Education Department Student
of Universitas Muhammadiyah Yogyakarta Batch 2013 in Translating
Narrative Text**

A Skripsi

Submitted to the Faculty of Language Education

As a Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree

Sarjana Pendidikan



Mardiana Harahap

20120540059

English Education Department

Faculty of Language Education

Universitas Muhammadiyah Yogyakarta

August 2016

Statement of Authenticity

I am a student with the following identity:

Name : Mardiana Harahap

NIM : 20120540059

Program Study : English Education Department

Faculty : Faculty of Language Education

University : Universitas Muhammadiyah Yogyakarta

Certify that the *skripsi* entitled “Translation Problem Faced by the English Education Department Students of Universitas Muhammadiyah Yogyakarta Batch 2013 in Translating Narrative Text” is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this *skripsi*. Others’ opinion or findings included in this *skripsi* are quoted in accordance with ethical standard.

Yogyakarta, August 29th 2016

The researcher



Mardiana Harahap

Acknowledgement

First of all, all praises be to Allah who give me mercy, blessing, strength and love in accomplishing my skripsi writing and make this all possible.

I wish to express my sincere thanks to my beloved parents for their forbearance and moral support, for always loving me. I dedicate this *skripsi* to you my beloved father Usman Harahap and my beloved mother Linda Munthe. I love you so much Ayah, Mamak. Thanks for your prayers and everything that you have given to me for my whole life. I greatly indebted to my beloved brothers and sisters, Siti Herlina, Syska Elida, Riswan and Salamat Gozali who always advice and support me and never get tired of encouraging me.

Special gratitude belongs to my beloved supervisor, Mr. Gendroyono S.Pd. M.Pd., for supporting, guiding and helping me in finishing this *skripsi* writing. Thanks for the valuable feedback, motivation and nice supervising. I also thank to my examiners, Mrs. Sri Sudarsih S.S, M.InT and Mrs. Maryam Sorohiti S.S., M.H.Sc for all suggestions and valuable comments to improve my *skripsi* writing. I also place my thanks to all lecturers of English Education Department of Universitas Muhammadiyah Yogyakarta, for teaching and guiding me during my study in this faculty. I take this opportunity to record our sincere thanks to all the faculty member for their helps during my study and during my preparation of the graduation.

I am grateful to the respondents of this study, my brothers and sisters in EED of 2013. Thank you for providing me the time and valuable information. I

am also grateful to my beloved friends in “Kongkowers” who help and motivate me friend Suriyana, Riza Indriyastanti, Evita, April, Ghais, Nopa and Risna. I also thank to my friend Lalu Radi Myarta for the great guidance, support and motivation. Thanks for this friendship and togetherness and keep motivating each other.

Sincerely, I am also grateful to my big family who gives me a valuable chance to work with a wonderful team in Dapur Kamila Resto. Thanks for believing and advising me. Thanks to my great team who always stay with me having some laugh in all situation. I cannot mention your all names. See you on top guys.

I also place on record, my sense of gratitude to one and all who, directly and indirectly have helped me, supported me in this venture. I am extremely grateful to have you all.

Mardiana Harahap

Table of Contents

Cover	i
Approval Sheet.....	ii
Statement of Authenticity	iii
Acknowledgement.....	iv
Table of Content.....	vi
Abstract	1
Chapter One : Introduction	2
Background of the Study	2
Statement of the Problem	5
Limitation of the Problem	6
Formulation of the Problem.....	6
Objective of the Study	6
Significance of the Study.....	6
For Students	6
For Translators.....	7
For Translation Teacher.....	7
For Future Researcher.....	7
Outline of the Study.....	7
Chapter Two : Literature Review	9
Translation	9
Definition of Translation	9
The Process of Translation	12
Analysis.....	13
Transfer	13
Restructure	13
Types of Translation	14
Intralingual Translation	14
Interlingual Translation.....	14
Intersemiotic Translation	15
Form-based Translation	15

Meaning-based Translation.....	16
The Benefit of Translation Activities	16
The Problems in Translating the Text	16
Definition of Problem	16
Linguistic Problem	17
Lexical	17
Semantical	17
Grammatical	18
Textual	19
Contextual	19
Narrative Text.....	20
Definition of Narrative Text	20
Structure of Narrative Text	20
Language Feature of Narrative Text	21
Review of Related Study	21
Conceptual Framework.....	23
Chapter Three : Methodology.....	25
Design of the Research	25
Setting of the Research	26
Participant of the Research	27
Data Collection Method	28
Analysis of the Data	29
Chapter Four : Finding and Discussion.....	30
Finding 1	30
Finding 2	31
Finding 3	33
Finding 4	36
Finding 5	38
Chapter Five : Conclusion and Recommendation	41
Conclusion	41
Recommendation	42

For Students	42
For Translators	42
For Translator Teachers	42
For Future Researchers	42
References	45
Appendixes	49
Appendix 1	49
Appendix 2	51
Appendix 3	82